



周冠山◎编

最新海关 专业英语

Contemporary English
Customs Terminology

中国海关出版社



周冠山◎编

最新海关 专业英语

Contemporary English
Customs Terminology

中国海关出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

最新海关专业英语. 周冠山编.

—北京: 中国海关出版社, 2014. 6

ISBN 978-7-5175-0029-2

I. ①最 … II. ①周… III. ①海关—英语

IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 126174 号

最新海关专业英语

ZUIXIN HAIGUAN ZHUANYE YINGYU

作 者: 周冠山

策 划: 沈楚铃

责任编辑: 黄华莉

助理编辑: 陈思诺 史 娜

出版发行: 中国海关出版社

社 址: 北京市朝阳区东四环南路甲 1 号 邮政编码: 100023

网 址: www.hgcbs.com.cn; www.hgbookvip.com

编 辑 部: 01065194242-7535 (电话) 01065194231 (传真)

发 行 部: 01065194221/4238/4246 (电话) 01065194233 (传真)

社办书店: 01065195616 (电话) 01065195127 (传真)

<http://store.hgbookvip.com> (网址)

印 刷: 廊坊晶艺印务有限公司 经 销: 新华书店

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

印 张: 14.375 字 数: 440 千字

版 次: 2014 年 6 月第 1 版

印 次: 2014 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5175-0029-2

定 价: 36.00 元



海关版图书, 版权所有, 侵权必究

海关版图书, 印装错误可随时退换

序一

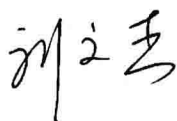
获知冠山老校友用7年时间编写的《最新海关专业英语》一书即将问世，令人欣喜，值得庆贺。该书是一本中英文对照的海关专业英语词汇工具书，内容涵盖了货物、旅客、知识产权保护、估价、保税、缉私、税费、单据及毒品等与海关相关的业务词汇。此书有助于读者了解英语国家的海关针对同样的业务是如何运用专业英语，尤其是新出现的词汇的，为读者运用更地道的业务英语搭建了一个平台。

《最新海关专业英语》是冠山同志多年来孜孜不倦的努力成果，其花费了2000多个日夜，阅读了许多英美海关法律规定原文，收集、积累了许多专业用语，终于成就此书，彰显了一位资深海关官员对事业的执着和热忱。

随着社会经济的迅速发展，我国进出口贸易量日益攀升，出入境货物、人员数量增速惊人，海关关员面临着学习、更新知识的重要任务，相信该书的出版能够为他们提高专业英语水平提供很大的帮助。

作为一本即将出版的专业工具书，它虽不厚，却很重，因为全书凝聚着作者“职已去，心仍在”的精神追求。人生的各个年龄段都可以有追求、有目标、有梦想，能够做成一两件自己喜欢，又有益于人民和国家的事情，是一种高尚的情怀，人生也更加绚丽多彩！祝愿冠山同志 and 所有海关同仁为海关事业的蓬勃发展增添正能量，让每

个人共同享有人生出彩的机会，共同享有梦想成真的机会。

Handwritten signature of Liu Wenjie in black ink.

2014 年 5 月

（注：刘文杰同志系海关总署原副署长，现任中国报关协会会长）

序二

古人云：咬得菜根，百事可做。说的是人要有不怕吃苦的心态，才能不断地攀登和超越。在我的眼中，《最新海关专业英语》的作者周冠山同志就是一个肯吃苦，肯找苦吃的人。据我所知，他出生寒门，在饥寒中度过了幼年，吃尽了贫穷之苦；在勤奋中度过了青少年，吃尽了求知之苦；人到中年，事业有成，对读书仍挚爱如故，对求知仍如饥似渴。冠山求知欲望之强令我叹服。他39岁那年，以矜持不苟的决心，认定了自费公派赴美留学的选择。在留美期间，他埋头苦读，珍惜第二次当学生的人生经历。为事业吃苦，为求知吃苦，求知成了他丰富生活、开阔视野、提升自我修养的途径。两年多的拼搏终于有了回报，他以优秀的成绩获得了行政管理硕士学位，学成回国，报效海关。

我是20多年前认识冠山的。当时正是他风华正茂之年，初次相识给我留下了志存高远、脚踏实地的好印象。从此，我们的联系一直保持至今，我也十分认可这份忘年交。使我们走动多多的原因还有冠山和我的一份同乡情谊，缕缕乡情不仅将我们连接，而且也填平了因年龄产生的差异。今天，外面的诱惑那么多，能沉静下来做学问，不是所有人都做得到的。尤其在退休后仍然沉浸在书本里，心无旁骛是很难得的，冠山就是这类人群中的一个。《最新海关专业英语》这本书，整整花了7年的时间才与读者见面，也是水到渠成，瓜熟蒂落。冠山的书，使我油

然想起了黄山松。去过黄山的人都知道，生长在山巅上始信峰的黄山松，它们是在成百上千年中，历经一场场风雨的洗礼，才换来如今的枝繁叶茂、挺拔俊俏。听说他的这本书要出版，又邀我为他的书写序，我欣然允诺。对于我，在耄耋之年为书写序还是破例的。

愿《最新海关专业英语》一书进入每个读者的阅读生活中，成为你们呼之即来的好帮手。伟大的诗人泰戈尔说过：“离你越近的地方，路途越远；最简单的音调，需要最艰苦的练习。”我用这句名言与本书作者及读者们共勉！



2014 年 5 月

（注：王俊同志系国家物资总局燃料局原局长）

前言

《最新海关专业英语》一书是以欧美国家目前最新非版权的各种法规，尤其是知识产权、货运监管、旅检及 *Know Before You Go* 等海关法规为依据编写而成的。书中收录了近 6000 条常用业务单词和习语，9000 多条常用业务例句和常用短语。本书的最大特点是：

1. 收录了大部分以前同类工具书从未涉及的专业术语，有的甚至是新出现的词。如 Ractopamine（莱克多巴胺，俗称瘦肉精），Tariffy（关税化），Super-deductive（超级倒扣法），Customs Limbo/Import Limbo（海关过度/进口过度货物，指从入境到申报放行前这段时间内的货物），General Order “Goods”（无人报关的“货物”），Entry Summary（入境货物申报单），Forwarding Freight In Bond（转关货物），Immediate transport entry（立即转关货物），等等。

2. 通过例句，指导读者更加准确地理解、运用标准的专业英语。有些常用词，读者一看就知道含义，但在具体情况下应该用什么词或在后面应跟什么介词容易出错，如 Conceal（藏匿）是个常用词，但违禁品藏在身上、藏在合法货物内、藏在体内，后接什么介词，或藏在夹层内应该用什么样的动词，读者未必都能准确运用，而在本书中均用正确例句展现给读者。还有一些词，如 Incur（费用承担），Post（交保，交押金），Accrue（“收入”归……），File（报关，申请，填写），Forfeit（没收）等，都是英语国家海关和贸易方面专用术语，母语非英语的人群一般不用这些词，会用其他的词来代替，这样就缺少英语味。本书收录了这些地道的词汇并伴有例句，以指导读者运用这些更专业、更标准的英语。

3. 通过近义词、反义词等的对照比较，帮助读者更好地理解词意。作者把部分常用词的反义词在同一词条内列出并带有例句，

如 Claim (索要, 认领) 的反义词 Disclaim (放弃, 不索取), Unclaimed (无人认领的) 等。也有的是把含义相近的词在常用词条下一并列出, 如在 Classify (商品归类) 词条下, 将 Subclassify (细归类), Pre-classify (预归类) 等相关的词等一并列出并附例句。

4. 为帮助读者开阔视野, 列出某些专业上常用的同义词。如 Counterfeit (假冒“商标”) 的同义词 Spurious, False, Non-genuine, Fake 也同时列出, 因为这些同义词在法律层面上也表示假“商标”含义, 而且也在关贸文件中常用, 所以也一并列出, 并伴随短语和例句。类似的情况在书中还有很多。

5. 收录了各种业务单据名称、各种违禁品品名及各种税种名称, 对有些不太容易懂的专业名词, 如 Tax Holiday, Tax Break, Tax Credit, Excise 等, 均作了注释, 以便读者掌握。

在此书出版之际, 我最要感谢的是我的夫人陈培红, 她是这本书的坚定支持者, 且对中文部分作了一丝不苟的校对。同时, 要特别向出身在英语教育世家知名的美国语言学者格雷·马丁 (Greg Martin) 先生送上崇高的敬意。这位远在大洋彼岸的朋友从事语言工作已有 20 多年, 造诣颇深。格雷·马丁先生逐字逐句地对《最新海关专业英语》书稿中英语部分进行了严谨校正、审核和把关, 令我终生难忘, 感激之情难以言表。在此, 还要感谢联合国原同声传译许春元先生、上海文汇新民报业集团《新民周刊》原主编彭正勇先生, 以及孙群、张皖生、陈小颖、李伟、徐慧筠、蔡法龙、于昊、王永水、孙亚一、唐麒麟、陈正光、赵捷、尹鹏飞、魏少波等各位专业同仁真诚的支持和鼓励。美国的 Dr. Patrick William Morrissey, Dr. Yan Morrissey 给予了全力支持, 不断提出建议, 在此一并表示衷心的感谢。

尽管本书经过多年的编写, 但仍难免有错漏之处, 恳请读者批评指正。

作 者
2014 年 5 月

使用说明及凡例

1. 本书单词词义仅以海关业务或国际贸易为主，与业务无关的词义没有列出。单词中也附带短语，但一般不带例句。具体例句请在习语篇中查找。

2. 单词词性一目了然，或者在例句中起到明显作用的词性不作标识。对不容易区分或一词多词性的，则给予提示，如“v.”代表及物或不及物动词，“a.”代表形容词，“n.”代表名词等。与业务无关的词性未列出。

3. 部分单词词性在英汉词典中没有列出，但在业务中作特有词性用，本书中亦作提示。有些词条是美式或英式用法，则用“英”或“美”表示；俚语，则用“俚”表示。

4. 词汇篇及习语篇均按字母顺序排列。

5. 正文中各种标志及所表示的含义见下表：

标志	含义	举例
【例】	例句	【例】 He agree to abandon his damaged goods
【词】	词组	【词】 abandoned luggage
【名】	名词形式	【名】 abandonment
【反】	反义词	【反】 hinder
【形】	形容词	【形】 absent
【副】	副词形式	【副】 abusively
【动】	动词形式	【动】 arbitrate
【同】	同义词	【同】 hide

目录

词汇篇	TERMS		1
习语篇	PHRASES		327
附录	ANNEX		433
单据	Documentation		435
税种	Duty and Tax Categories		441
禁运物品	Prohibited Items		444

词汇篇

TERMS

A

Abandon (v.) 放弃, 遗弃, 放任

【例】He agreed to abandon his damaged goods. 他同意放弃他的残损货物。

【词】abandoned luggage 遗弃的行李

【名】abandonment | abandon-ment of action 放弃诉讼

Abet (v.) 教唆, 唆使, 怂恿

【例】This pregnant woman was abetted to smuggle drugs by gangsters. 该孕妇受到黑社会的怂恿走私毒品。

【反】hinder 阻止 | The Customs officers intensified border inspection to hinder residents from smuggling prohibited items. 海关关员加强边境检查阻止边民走私违禁品。

Abide (v.) 遵守

在用该动词时后面要跟介词 by。

【例】① Every passenger must abide by our Customs laws and regulations. 每位旅客必须遵

守海关法律法规。

② Please feel assured that we shall abide by the usual practice in treating your case. 请放心我们一定会按惯例处理你的案件。

Abnormal 反常的, 不正常的

【例】How do you explain such an abnormal phenomenon? 你怎么解释这种不正常的现象?

Above-described (= above-listed) 以上所例, 前面叙述过的, 前面描写过的

【例】① Your invoice does not match your above-described merchandise. 你的发票与以上所列的商品不符。

② The above-described cargo was trucked into our country from Laos. 上述货物已由货车从老挝运到我国了。

Absence (n.) 缺席

【例】① After receiving further information or in the absence of a response, Customs still has reasonable doubts about the

truth and accuracy of the declared value. 在收到进一步信息后, 或在未答复的情况下, 海关仍有合理理由怀疑申报价格的真实性和准确性。

② In the absence of the supervisor, I shall be in charge. 头不在时, 由我负责。

【形】absent | He was absent from the public hearing. 听证会上他没到场。

He has become absent-minded with age. 因上了年纪他变得丢三落四。

【反】presence/present | He made the accusations in the presence of a witness. 他在见证人在场的情况下提出了控告。| All the delegates were present at the meeting. 所有代表都出席了会议。

Abuse (v., n.) 滥用, 狂用

【例】① prevention of the abuse of intellectual property rights 防止滥用知识产权

② Don't abuse your authority. 别滥用你的权力。

③ Appropriate measures may be needed to prevent the abuse of intellectual property rights by

rights holders. 可能需要适当的措施以防止知识产权权利持有人滥用知识产权。

【形】abusive | Don't use abusive language when you answer questions. 回答问题时别骂骂咧咧的。

【副】abusively

Accept (v.) 接受

【例】We cannot accept your customs value for many reasons. 由于种种原因我们不能接受你的报价。

【形】acceptable | acceptable proposal 可接受的建议

【副】acceptably | In this case, the declaration form and sales receipts are acceptable forms of proof. 对该案, 申报单和发票是可以接受的证据。

【名】acceptance | Passenger vehicles that are imported on the condition that they are modified must be exported or destroyed if they are not modified acceptably. 如果改装过的进口客车没有经过可接受地改装, 必须或销毁。| Our new practice gained widespread acceptance. 我们新的做法赢得

了广泛的赞同。

【反】形容词和副词的反义词是 unacceptable, unacceptably

! Your request is unacceptable. 你的要求无法接受。!

unacceptable terms 不能接受的条件! unacceptable solution

不能接受的方案! unacceptably low declared value

无法接受的低报价

Access (n., v.) 进入, 接近, 通道

该词在有些词典里仅作名词解释, 实际上也可以作及物动词用, 作名词用时后面再跟名词时一般要加 to, 作动词用时就不加。

【词】market access 市场准入

【例】① The port has exclusive access to the bonded warehouse. ! 港口有专门通道通往保税仓库。

② If you are allowed access to a Customs supervisor, you can obtain a lot of latest information regarding drawback. 如果你被允许接触到海关领导, 你能获得许多最新关于退税的信息。

③ If you want to get full details regarding the most up-to-date information on importation, please access the Customs website. 如果你想要获得最新的详细信息, 请进入海关网。

④ You have accessed the wrong information. 你获取了错误信息。

Accord (v.) 给, 一致

这是个多词性多含义的词, 作动词用时表示“给”, 如:

【例】The Member shall accord national treatment to financial service suppliers of any other Member. 该成员国应当给予任何其他成员金融服务提供者的国民待遇。

(注: 作为国际组织中的成员, 它代表一个国家或地区所以要大写 Member。)

Any benefits you accord to us would be highly appreciated. 你给我们的好处将不胜感谢。 All merchandise imported under the ECFA program will be accorded duty-free or reduced-rate treatment. 所有在 ECFA 项下的进口商品将获得免税或减税待遇。

According (adv.) 根据, 依据

后面要根据情况一般接 to:

【例】①According to our regulations, you may import these goods. 根据我们的规定, 你可以进口这些货物。

②According to Customs regulations, each traveler is allowed to bring one bottle of wine, and one carton of cigarettes into our country. Duty must be paid on any excess. 根据海关规定, 每位旅游者只允许携带一瓶酒、一条烟入境, 超出部分要交税。

③We will assess the value according to the quantity and quality of the products. 我们将依据货物的数量和质量估价。

Accordingly (adv.) 于是, 因此, 相应地

【例】①You gave us a number of explanations, and we have accepted your request accordingly. 你给了我们许多解释, 于是我们接受了你的要求。

②You may handle it accordingly. 你可作相应的处理。

Accountancy 会计工作

【词】accountancy services 会

计服务

Accounting 会计

Accounting principles 会计原则 | Accounting method 会计方法 | generally accepted accounting principles 公认的会计原则

Accredit (v.) 认证合格, 认证, 授权

【名】accreditation

【词】Accreditation commission 认证委

Accrediting organization 认证机构

【例】①These foreign enterprises are accredited to export their beef to our country. 那些认证合格的外国企业可以出口牛肉到我国。

②The goal of accreditation is to ensure that meat products processed by factories meet acceptable levels of quality. 认证的目的是确保由工厂加工的肉制品符合可接受的质量标准。

③You must get accredited by our competent authorities if you want to export your mutton to our country. 如果你们想要出口羊肉到我国, 你必须获得